Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siejcie sobie sprawiedliwość,\* żnijcie według\*\* wierności,\*\*\* uprawiajcie sobie nowy ugór, a czas\*\*\*\* szukać JAHWE,\*\*\*\*\* aż przyjdzie i zrosi was deszczem\*\*\*\*\*\* prawości.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siejcie sobie sprawiedliwość, żnijcie owoc wierności, uprawiajcie sobie nowy ugór, bo czas szukać JAHWE, aż przyjdzie i zrosi was deszczem tego, co prawe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siejcie sobie w sprawiedliwości, żnijcie w miłosierdziu, orzcie swoje ugory. Czas bowiem szukać JAHWE, aż przyjdzie i spuści na was sprawiedliwość *jak* deszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiłem: Siejcie sobie ku sprawiedliwości; żnijcie ku miłosierdziu, orzcie sobie nowinę; bo czas jest szukać Pana, aż przyjdzie, i spuści na was sprawiedliwość jako deszcz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siejcie sobie ku sprawiedliwości a żnicie do ust miłosierdzia, odnówcie sobie nowinę a czas szukać JAHWE, gdy przydzie, który was będzie uczył sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiejcie sobie sprawiedliwość, a zbierzecie miłość; wykarczujcie sobie karczowiska. To czas szukania Pana, aż przyjdzie i ześle wam sprawiedliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siejcie w sprawiedliwości, żnijcie w miłości, uprawcie nowy ugór, bo już czas szukać Pana, aby przyszedł i nauczył was sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zasiejcie sprawiedliwość, a zbierzecie miłość. Zaorzcie sobie ugór, gdyż nadszedł czas, by szukać JAHWE, który przyjdzie i niczym deszcz ześle wam sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasiejcie sprawiedliwość, abyście zebrali miłość. Przygotujcie pod zasiew nowe grunty. Nadszedł czas, by zwrócić się do JAHWE, aby przyszedł nauczyć was sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech sprawiedliwość będzie waszym zasiewem, byście zbierać mogli miłość! Uprawiajcie nowe zagony! Czas już, by szukać Jahwe, dopóki nie przyjdzie uczyć nas sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сійте собі на праведність, зберіть на плід життя, засвітіть собі світло пізнання, пошукайте Господа аж доки вам не прийдуть плоди праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siejcie sobie ku sprawiedliwości, zbierajcie ku miłosierdziu. Przygotujcie sobie ugór do uprawy, bo pora szukać WIEKUISTEGO, aby przyszedł i jak deszcz spuścił nam sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siejcie dla siebie ziarno w prawości; zbierajcie stosownie do lojalnej życzliwości. Obrabiajcie ziemię uprawną, gdy jest czas, by szukać JAHWE, aż on przyjdzie i nauczy was prawości. |

1. 1) Hbr. לִצְדָקָה קִצְרּו לְפִי־חֶסֶד , ל jako nota dopełnienia bliższego, por. <x>10 1:5</x>; <x>300 40:2</x>; <x>130 16:37</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) według, לְפִי (lefi): być może: owoc, ּפְרִי (peri), zob. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) według wierności : wg G: na owoc życia, εἰς καρπὸν ζωῆς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) a czas, וְעֵת (we‘et): być może: poznania, ּדַעַת (da‘at), zob. G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 26:45</x>; <x>50 4:31</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) zrosi was deszczem l. nauczy was; וְיֹרֶה (wejore h) ma oba znaczenia. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Siejcie sobie dla sprawiedliwości, żnijcie dla owocu życia, zapalajcie sobie światło poznania, szukajcie Pana aż do nastania dla was żniwa sprawiedliwości G, σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-8)